



RIIGI TEATAJA

Nr. 108.

23. detsembril 1935.

Nr. 108.

- Art. 891. Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe lisakokkuleppe ning lisana selle juurde kuuluvate loomade, looma-osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimuste kinnitamise seadus. — Lisakokkuleppe ja Loomade, looma-osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimused.
892. Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendusprotokolli lisaprotokolli, Eesti-Läti clearingkokkuleppe täiendusprotokolli, lõpp-protokolli ja nootide vahetuse kinnitamise seadus. — Lisaprotokoll, täiendusprotokoll, lõpp-protokoll ja noodid.
893. Postimäärustiku muutmise määruse õiendus.
894. Sisseveotariifi § 32 p. 1 märkuse järgi tollitavate arstimiseks tarvitatavate loomulikkude ja kunstikkude mineraalvete nimekiri.
895. Sisseveotariifi § 167 p.p. 13 ja 14 järgi tollitavate masinate, aparaatide ja riistade ning nende osade nimekiri.
896. Teadaanne Eesti-Läti-Leedu vahelise tsiviilkohtu otsuste vastastikuse tunnustamise ja täitmise konventsiooni jõusseastumisest.

891. Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe lisakokkuleppe ning lisana selle juurde kuuluvate loomade, looma-osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimuste kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 18. detsembril 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 29. novembril 1935 allakirjutatud Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe Lisakokkuleppe ning lisana selle juurde kuuluvad Loomade, looma-osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimused.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga Lisakokkuleppe ja Loomade, looma-osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimuste eesti- ja saksakeelsed tekstid.

Tallinnas, 18. detsembril 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamäe
Välisminister.

**Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe lisakokkulepe
29. novembrist 1935.**

Allakirjutanud Eesti ja Saksa valitsuse täisvolinikud sõlmisid Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppele 4. jaanuarist 1935 järgneva Lisakokkuleppe:

Artikkel 1.

4. jaanuari 1935 Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe artikli 3 lisas A Saksa tollitariifi nr. 625 juurde kuuluvale märkusele antakse järgmine redaktsioon:

Märkus. Kokkuleppe-tollimäärad kasepuust toolipõhjadele ja tooliselgadele on maksvad ühel kalendriaastal ainult üldkoguse kohta, mis vastaks 110 protsendile Eestist Saksa ametliku statistika järgi 1933. aastal tariifi nr. 625 all Saksa tollipiirkonda sisseveetud kaupadele.

4. jaanuari 1935 Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe artikli 3 lisas B Eesti tollitariifi nr. ex § 169 järele lisatakse:

Ex § 173 Sõidu- ja veoriistad ja eraldi nimetamata liikumisvahendid, ter-
vikutena või osadeks lahti võetult:

p. 7 b jalgrataste osad, eraldi nimetamata, valmis kujul; jalg- ja mootor-
rataste käepidemed, signaalsarved ja -kellad, laternad, pakihoitjad,
pumbad, kaitsevõrgud metallosadega; automobiilide suunanäitajad
ja laternad — 1 kg net. — 1,80

Artikkel 2.

Eesti loomade, loomaosade ja saaduste läbiveoks Saksast maksavad lisasse võetud veterinaareeskirjad.

Muus osas jäävad Saksa veterinaareeskirjad puutumata.

Artikkel 3.

Käesolev Lisakokkulepe maksab 4. jaanuari 1935 Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe lahutamatu osana. Ta ratifitseeritakse ning ta jõustub 15. päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist, mis toimub Berliinis.

Mõlemad valitsused leppisid siiski kokku selles, et käesolev Lisakokkulepe võetakse esialgselt käsitamisele juba enne ratifikatsioonikirjade vahetamist, alates 1. jaanuarist 1936.

Tehtud kahes eksemplaris eesti ja saksa keeles Tallinnas 29. novembril 1935.

Wirgo.

O. Reinebeck.

G. Forkel.

Lisa.

Loomade, looma-osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimused.**A. Transiit raudteel.**

Allnimetatud looma-osade ja -saaduste transiiti raudteel Eestist läbi Saksa lubatakse järgnevail tingimustel:

I. Transiit võib toimuda ainult Stettini piiripunkti kaudu. Looma-osad ja -saadused tuleb vedada sinna veeteel laevadega, mis eriti on selleks Saksa Valitsuse poolt tarviduse korral kõlblikkuse järelevaatuse alusel vas-

tuvõetavaiks tunnustatud ja kes on kohustunud silmas pidama Saksa poolt kindlaksmääratud laadimistingimusi ja veterinaar-käituskorraldusi, samuti puhastus- ja desinfitseerimiseeskirju.

II. Stettinis laevadelt raudteele ümberlaadimisel maksavad Saksa eeskirjad.

III. Läbivedu Saksast peab toimuma tolliameti poolt suletud raudteevaguneis või pakendeis.

IV. Üldiselt maksab järgnev kord:

1. Värske veise-, lamba- ja sealiha.

a) Veised, lambad ja sead peavad olema tapetud pideva loomaarstliku järelevalve all seisvais allnimetatud avalikes tapamajades või eksporttapamajades:

avalikud tapamajad Tallinnas ja Tartus;

eksporttapamajad: Tallinnas — „Estonia“, Tartus — „Lõuna-Eesti“ ja „Võhma“.

b) Tapetud veiste kohta tuleb lisada kahes keeles ametliku loomaarsti poolt väljaantud tervisetunnistused vormi a kohaselt, tapetud lammaste kohta vastavad tunnistused vormi b kohaselt ja tapetud sigade kohta vormi c kohaselt.

c) Raudteevaguneil, milledes toimub värske liha vedu läbi Saksa, peavad pörandad olema sedavõrd tihedad, et lihamahl ei saaks nõrguda nende kaudu läbi vaguni.

d) Kui loomakehadega veetakse välja ka loomulikus seoses siseelundeid, mis Saksa Riikliku lihajärelevaatuse seaduse, 3. juunist 1900 (RGBl., lk. 547), § 12 alusel peavad sisseveol kaasas olema, siis tuleb edaspidise Saksasse lubamata sisseveo vältimiseks veise- ja sealiha Eesti lihajärelevalve poolt järgmiselt ära märkida:

Veisekehad märgitakse täisnurkse 3×2,5 sm suuruse tasase põletustempliga 2 kuni 3 sõrme laiuselt ülalpool mõlema esipõlve liigendit eessääre sisepinnal, kus on vähe sidekudet.

Sealiha äramärgimiseks tarvitatakse nahapõletustemplit tähega „E“ (Eesti), mis asetatakse esimeste jalgade sisepinnale.

Kui peaks osutuma vajaliseks, siis mõlemad valitsused lepivad kokku ka tapetud lammaste vastava äramärgimise kohta.

2. Valmistatud mäletsejate- ja sealiha, ühes arvatud vorstikaubad ja lihakonservid.

3. Tapetud kodulinnud.

4. Täielikult õhukuivad sooled ja nahad kui ka täielikult õhukuivad ja pehmeist osadest vabastatud kondid, sõrad ja sarved.

5. Täiesti läbisoolatud sooled ja nahad.

6. Täielikult kuiv vill, karvad, harjased ja suled, kindlalt kottidesse pakitult.

7. Eelpool numbrite 1 kuni 6 all nimetatud looma-osade ja -saaduste transiiti ei lubata, kui need on pärit taudihaikeilt või taudikahtlastelt loomadelt või ei vasta eelolevatele tingimustele.

B. Transiit veeteel Keiser-Wilhelm-kanali kaudu.

Elusate kabiloomade, mäletsejate, sigade ja elusate kodulindude, samuti ka eelpool A all nimetatud looma-osade ja -saaduste transiiti veeteel läbi Keiser-Wilhelm-kanali lubatakse järgnevail tingimustel:

1. Maksavad Saksa veterinaareeskirjad. Iseäranis need laevad, millel toimub transiit, tuleb eriti Saksa poolt tunnustada vastuvõtetaiks. Vastuvõtetaiks tunnustamise võib teha olenevaks kõlblikkuse järelevaatusest. Peale selle peavad laevaomanikud kohustuma silmas pidama Saksa poolt kindlaksmääratud laadimistingimusi ja veterinaar-käituskorraldusi, samuti puhastus- ja desinfitseerimiseeskirju. Vastuvõtetaiks tunnustamine maksab 1 aasta.

2. Elusate sõrgloomade transiidi korral on vajalik peale vastavate laevade vastuvõtetaiks tunnustamise veel eriline veterinaarpolitseiline transiidiluba teatud kindla arvu loomade jaoks, mis kaotab maksvuse niipea, kui teda ei ole kasutatud 3 kuu jooksul. Selle aja jooksul võib transiit toimuda ka osasaadetistena. Vastavais sooviavaldustes peab täpselt ära märgitama ka küsimusse tulev loomalaev.

3. Päritolu- ja tervisetunnistuse lisamist üldiselt ei nõuta, säärane korraldus võidakse siiski teha.

4. Värske liha, mida läbiveetakse ühes siseelunditega, mis Saksa Riikliku lihajärelevalve seaduse, 3. juunist 1900 (RGL., lk. 547) § 12 alusel peavad sisseveol kaasas olema, tuleb ära märkida A IV 1 d eeskirjade kohaselt.

5. Taudihaigete, taudikahtlaste ja nakkuskahtlaste elusloomade saatetisi, samuti taudihaigetest ja taudikahtlastest loomadest pärinevaid osi ja saadusi ei või vedada Keiser-Wilhelm-kanali kaudu.

C. Lõppeeskiri.

Loomataudide ähvardava levimise korral Eestis võidakse Saksa poolt ära keelata vastavale taudile vastuvõtlikkude loomade ja nende looma-osade ja -saaduste, mis võiksid olla küsimuses oleva taudi edasikandjaiks, transiit niihästi raudteel kui ka veeteel kas täielikult või osaliselt suurema taudiohu kestuse ajaks.

(E. W.)

(O. R.)
(G. F.)

Vorm a.

Ametliku loomaarsti poolt väljaantud tervisetunnistus tapetud veiste kohta. (Transiit.)

Käesolevaga ametlik loomaarst tõendab, et transiidiks läbi Saksa määratud avalikus alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas
.....*) tapamajas alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas
.....*) eksporttapamajas tapetud (arv või kg)
..... veist

1. pärinevad kohtadest, mis on samuti nagu nende ümbruskond 10 km ulatuses vabad suu-, sõra- ja kopsutaudist;

2. on enne ja pärast tapmist loomaarstlikult järele vaadatud ja leitud terved olevat.

Eesti Vabariigi territoorium on vaba veistekatkust.

....., 193.....

(Ametipitsar.)

Ametlik loomaarst.

*) Mittetarvilik läbi tõmmata.

Vorm b.**Ametliku loomaarsti poolt väljaantud tervisetunnistus tapetud lammaste kohta.** (Transiit.)

Käesolevaga ametlik loomaarst tõendab, et transiidiks läbi Saksa määratud avalikus alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas
*) tapamajas alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas
*) eksporttapamajas tapetud (arv või kg)
 lammast

1. pärinevad kohtadest, mis on samuti kui nende ümbruskond 10 km ulatuses vabad suu- ja sõrataudist ning lammaste rõugeist;

2. on enne ja pärast tapmist loomaarstlikult järele vaadatud ja leitud terved olevat.

Eesti Vabariigi territoorium on vaba veistekatkust.

....., 193.....

(Ametipitser.)

Ametlik loomaarst.

Vorm c.**Ametliku loomaarsti poolt väljaantud tervisetunnistus tapetud sigade kohta.** (Transiit.)

Käesolevaga ametlik loomaarst tõendab, et transiidiks läbi Saksa määratud avalikus alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas
*) tapamajas alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas
*) eksporttapamajas tapetud (arv või kg)
 siga

1. pärinevad kohtadest, kus ei esine sigadekatk ega sigade kopsutaud ja mis on samuti kui nende ümbruskond 10 km ulatuses vabad suu- ja sõrataudist;

2. on enne ja pärast tapmist loomaarstlikult järele vaadatud ja leitud terved olevat.

....., 193.....

(Ametipitser.)

Ametlik loomaarst.

*) Mittetarvilik läbi tõmmata.

Zusatzabkommen zum Estnisch-Deutschen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 29 November 1935.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Estnischen und der Deutschen Regierung haben folgendes Zusatzabkommen zum Estnisch-Deutschen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 getroffen:

Artikel 1.

In der Anlage A zu Artikel 3 des Estnisch-Deutschen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 erhält die Anmerkung zu Nr. aus 625 des deutschen Zolltarifs folgende Fassung:

Anmerkung. Die Vertragszollsätze für Stuhlsitze und Stuhl-
lehnen aus Birkenholz gelten nur für eine Gesamtmenge in einem
Kalenderjahr, die 110 vom Hundert derjenigen Menge an Waren der
Tarif nr. 625 entspricht, die nach der amtlichem deutschem Einfuhr-
statistik im Jahre 1933 aus Estland in das deutsche Zollgebiet eingeführt
worden ist.

In der Anlage B zu Artikel 3 des Estnisch-Deutschen Abkommens
über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 ist hinter Nr. ex
§ 169 des estnischen Zolltarifs einzufügen:

ex § 173 Personen- und Lastwagen und nicht besonders genannte Ver-
kehrsmittel, zusammengestellt oder in Teile zerlegt:

P 7 b Teile von Fahrrädern, nicht besonders genannt, in fertigem Zu-
stande: Griffe, Signalhupen, und Glocken, Laternen, Gepäck-
träger, Pumpen, Schutznetze mit Metallteilen für Fahr- und
Motorräder; Winker und Laternen für Automobile — 1 kg. n. 1,80

Artikel 2.

Für die Durchfuhr estnischer Tiere, tierischer Teile und Erzeugnisse
durch Deutschland gelten die in der Anlage enthaltenen veterinären Be-
stimmungen.

Im übrigen bleiben die deutschen veterinären Bestimmungen unberührt.

Artikel 3.

Dieses Zusatzabkommen gilt als Bestandteil des Estnisch-Deutschen
Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935.
Es soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der
Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Die beiden Regierungen sind sich indes darüber einig, dass dieses
Zusatzabkommen bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden
vom 1. Januar 1936 ab vorläufig angewendet werden soll.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in estnischer und deutscher
Sprache zu Tallinn am 28 November 1935.

Wirgo.

O. Reinebeck.

G. Forkel.

Anlage.

Veterinäre Durchfuhrbedingungen für Tiere, tierische Teile und Erzeugnisse.

A. Durchfuhr auf dem Eisenbahnwege.

Die Durchfuhr der nachgenannten tierischen Teile und Erzeugnisse
aus Estland durch Deutschland auf dem Eisenbahnwege wird unter folgen-
den Bedingungen zugelassen:

I. Die Durchfuhr darf nur über den Grenzeingang Stettin erfolgen.
Dorthin müssen die tierischen Teile und Erzeugnisse auf dem Seewege mit
Schiffen befördert werden, die hierfür von der Deutschen Regierung, nöti-
genfalls auf Grund einer Eignungsprüfung, besonders zugelassen sind und
die sich verpflichtet haben, die deutscherseits festgesetzten Verladebedingungen
und veterinären Betriebsregelungen sowie die Reinigungs- und Desinfektions-
vorschriften zu beachten.

II. Für die Umladung vom Schiff auf die Eisenbahn in Stettin gelten die deutschen Bestimmungen.

III. Die Durchfuhr durch Deutschland hat in zollamtlich verschlossenen Eisenbahnwagen oder Packstücken zu erfolgen.

IV. Im übrigen gilt folgendes:

1. Frisches Rind-, Schaf- und Schweinefleisch.

a) Die Rinder, Schafe und Schweine müssen in den nachgenannten, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden öffentlichen Schlachthöfen oder Exportschlächtereien geschlachtet sein:

Öffentliche Schlachthäuser in Tallinn und Tartu.

Exportschlächtereien in Tallinn — „Estonia“, Tartu — „Lõuna-Eesti“ und „Võhma“.

b) Über die geschlachteten Rinder sind zweisprachige amtstierärztliche Gesundheitszeugnisse nach dem Muster a, über die geschlachteten Schafe entsprechende Zeugnisse nach dem Muster b und über die geschlachteten Schweine nach dem Muster c beizubringen.

c) Die Fussböden der Eisenbahnwagen, in denen die Beförderung des frischen Fleisches durch Deutschland erfolgt, müssen so gedichtet sein, dass Fleischsaft nicht durch sie aus den Wagen herausickern kann.

d) Werden im natürlichen Zusammenhang mit den Tierkörpern auch die Organe durchgeführt, die nach § 12 des deutschen Reichs-Fleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (RGBl. S. 547) bei der Einfuhr vorhanden sein müssen, so ist das Fleisch der Rinder und Schweine zur Verhinderung einer späteren unzulässigen Einfuhr nach Deutschland von der estnischen Fleischschau folgendermassen zu kennzeichnen:

Die Tierkörper von Rindern erhalten 2 bis 3 Finger breit über den beiden Vorderfusswurzelgelenken an der Innenfläche der Vorderarmknochen, wo sich nur wenig Bindegewebe befindet, einen rechteckigen, 3×2,5 cm grossen glatten Brandstempel.

Zur Kennzeichnung des Fleisches von Schweinen dient ein Hautbrandstempel mit dem Buchstaben „E“ (Estland), der an der Innenfläche beider Vorderarme anzubringen ist.

Falls sich ein Bedürfnis dafür herausstellen sollte, werden die beiden Regierungen auch eine entsprechende Kennzeichnung der geschlachteten Schafe vereinbaren.

2. Zubereitetes Wiederkäuer- und Schweinefleisch einschliesslich Wurstwaren und Fleischkonserven.

3. Geschlachtetes Hausgeflügel.

4. Vollkommen lufttrockene Därme und Häute sowie vollkommen lufttrockene und von Weichteilen befreite Knochen, Klauen und Hörner.

5. Völlig durchgesalzene Därme und Häute.

6. Vollkommen trockene Wolle, Haare, Borsten und Federn, in Säcken fest verpackt.

7. Die unter den vorstehenden Ziffern 1 bis 6 genannten tierischen Teile und Erzeugnisse werden von der Durchfuhr zurückgewiesen, wenn sie von seuchenkranken und seuchenverdächtigen Tieren stammen oder den vorstehenden Bedingungen nicht entsprechen.

B. Durchfuhr auf dem Wasserwege durch den Kaiser-Wilhelm-Kanal.

Die Durchfuhr von lebenden Einhufern, Wiederkäuern, Schweinen und lebendem Hausgeflügel, sowie der vorstehend unter A genannten tierischen Teile und Erzeugnisse auf dem Wasserwege durch den Kaiser-Wilhelm-Kanal wird unter folgenden Bedingungen zugelassen:

1. Es gelten die deutschen veterinären Bestimmungen. Insbesondere müssen die Schiffe, auf denen die Durchfuhr erfolgen soll, hierfür deutscherseits besonders zugelassen sein. Die Zulassung kann von einer Eignungsprüfung abhängig gemacht werden. Ausserdem müssen sich die Eigentümer der Schiffe verpflichten, die deutscherseits festgesetzten Verladebedingungen und veterinären Betriebsregelungen, sowie die Reinigungs- und Desinfektionsvorschriften zu beachten. Die Zulassung gilt 1 Jahr.

2. Die Durchfuhr lebender Klautiere bedarf neben der Zulassung der betreffenden Schiffe noch einer besonderen veterinärpolizeilichen Durchfuhrgenehmigung für eine bestimmte Anzahl von Tieren, die erlischt, soweit von ihr nicht binnen 3 Monaten Gebrauch gemacht worden ist. Während dieser Zeit kann die Durchfuhr auch in Teilsendungen erfolgen. In den betreffenden Anträgen ist auch der in Frage kommende Viehdampfer genau zu bezeichnen.

3. Die Beibringung von Ursprungs- und Gesundheitszeugnissen wird im allgemeinen nicht verlangt. Sie kann jedoch angeordnet werden.

4. Frisches Fleisch, das im Zusammenhang mit den Organen durchgeführt wird, die nach § 12 des deutschen Reichs-Fleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (RGBl. S. 547) bei der Einfuhr vorhanden sein müssen, ist nach den Bestimmungen von A IV 1 d zu kennzeichnen.

5. Seuchenkranke, seuchenverdächtige und ansteckungsverdächtige Sendungen lebender Tiere, sowie tierische Teile und Erzeugnisse, die von seuchenkranken oder seuchenverdächtigen Tieren stammen, dürfen nicht durch den Kaiser-Wilhelm-Kanal hindurchgeführt werden.

C. Schlussbestimmung.

Im Falle einer bedrohlichen Ausbreitung von Tierseuchen in Estland kann deutscherseits die Durchfuhr der für die betreffende Seuche empfänglichen Tiere und solcher tierischen Teile und Erzeugnisse, die als Überträger der fraglichen Seuche dienen können, für die Dauer der erhöhten Seuchengefahr sowohl auf dem Eisenbahn- als auch auf dem Wasserwege ganz oder teilweise gesperrt werden.

(E. V.)

(O. R.)

(G. F.)

Muster a.

Amtstierärztliches Gesundheitszeugnis für geschlachtete Rinder.

(Durchfuhr.)

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die zur Durchfuhr durch Deutschland bestimmten in dem öffentlichen unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu*)

*) Unzutreffendes ist durchzustreichen.

der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächtere
zu*) geschlachteten (Stückzahl oder kg)

..... Rinder

1. aus Orten stammen, die ebenso wie ihr Umkreis von 10 km frei von Maul- und Klauenseuche und Lungenseuche sind.

2. vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und gesund befunden worden sind.

Das Gebiet der Estnischen Republik ist frei von Rinderpest.

....., den193.....

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt.

Muster b.

Amtstierärztliches Gesundheitszeugnis für geschlachtete Schafe.

(Durchfuhr.)

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die zur Durchfuhr durch Deutschland bestimmten in dem öffentlichen unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu*)

der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächtere zu*) geschlachteten (Stückzahl oder kg)
..... Schafe

1. aus Orten stammen, die ebenso wie ihr Umkreis von 10 km frei von Maul- und Klauenseuche und Schafpocken sind.

2. vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und gesund befunden worden sind.

Das Gebiet der Estnischen Republik ist frei von Rinderpest.

....., den193.....

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt.

Muster c.

Amtstierärztliches Gesundheitszeugnis für geschlachtete Schweine.

(Durchfuhr.)

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die zur Durchfuhr durch Deutschland bestimmten in dem öffentlichen unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu*)

der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächtere zu*) geschlachteten (Stückzahl oder kg)

..... Schweine

1. aus Orten stammen, in denen Schweinepest und Schweineseuche nicht herrschen und die ebenso wie ihr Umkreis von 10 km frei von Maul- und Klauenseuche sind.

2. vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und gesund befunden worden sind.

....., den193.....

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt.

*) Unzutreffendes ist durchzustreichen.

892. Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendusprotokolli lisaprotokolli, Eesti-Läti clearingkokkuleppe täiendusprotokolli, lõpp-protokolli ja nootide vahetuse kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 20. detsembril 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 7. detsembril 1935 allakirjutatud 1) lisaprotokoll Riias 14. novembril 1932 Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppele täienduseks allakirjutatud protokollile, 2) täiendusprotokoll 10. aprillil 1935 sõlmitud Eesti-Läti clearingkokkuleppele, 3) lõpp-protokoll ja 4) 7. detsembril 1935 vahetatud noodid.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga eelmises paragrahvis (§ 1) loendatud kokkulepete prantsuskeelsed tekstid eestikeelsete tõlgetega.

§ 3. Panna käesoleva seaduse § 1 nimetatud kokkulepped esialgselt maksma alates 1. jaanuarist 1936.

§ 4. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 20. detsembril 1935.

K. Päts

Peaminister

Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa

Välisminister.

Lisaprotokoll.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Läti Vabariigi President, soovides elustada nende kahe maa vahelisi kaubanduslikke suhteid, otsustasid muuta Riias 14. novembril 1932 allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokollile ning nimetasid selleks oma täisvolinikeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Karl Selter'i, Eesti Majandusminister,

Läti Vabariigi President:

Härra Ludvigs Ēķis'i, Läti Rahandusminister,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku teatamist leppisid kokku järgnevas:

Artikkel esimene.

Riias 14. novembril 1932 allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokollile juurde kuuluv nimekiri „D“ täiendatakse Lätist päritolevate ja sealt tulevate kaupadega, mis loendatud käesolevale lisaprotokollile lisandatud nimekirjas D¹ ja mis kasutavad sisseveol Eestisse selles nimekirjas ettenähtud tollimääri ning kontingente.

Artikkel 2.

Käesolevale lisaprotokollile lisandatud nimekiri D¹ jõustub 1. jaanuaril 1936 a. ja ta jääb maksvaks Eesti kasuks sel kuupäeval kindlakstehtud clearingarve saldo katmiseni. Lepiti siiski kokku, et selle nimekirja maksvus kustub hiljemalt 1. jaanuaril 1939.

Artikkel 3.

Muutes 14. novembril 1932 a. protokollile lisandatud nimekirjades „C“ ja „D“ ettenähtud bensiini ja suhkru kontingente, mõlemad leppeosalised leppisid kokku, et alates 1. jaanuarist 1936 on suhkru aastakontingent 1500 tonni ja bensiini aastakontingent 2300 tonni. Lepiti peale selle kokku, et suhkru sissevedu on tollivaba, kuna bensiinilt võetakse sisseveol Lätisse tolli 0,06 latti netokg. Arvete õiendamine suhkru eest teostatakse clearinguteel, kuid eranditult Eestist Lätisse sisseveetud bensiini eest tasutud summadega järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Eesti-Läti vahelise clearingleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Samuti teostatakse arvete õiendamine bensiini eest clearinguteel, kuid eranditult Lätist sisseveetud suhkru eest tasutud summadega järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Eesti-Läti clearingkokkuleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Siiski, niipea kui arve 1500 tonni suhkru eest on täielikult kaetud, korraldatakse bensiini väärtuse ülejääk vastavalt clearingkokkuleppe üldeeskirjadele. Sama menetlusviisi kohaldatakse juhul, kui arve 2300 tonni bensiini eest on täielikult tasutud.

Ühtlasi lepitakse kokku, et suhkru sissevedu toimub igal trimestril võimalikult võrdseis hulkades ja et bensiini eest võlguolevate summade maksimine clearingarveile lubatakse Läti poolt vabalt, ilma kitsendavate eritingimusteta.

Artikkel 4.

14. novembril 1932 a. allakirjutatud protokollile lisandatud nimekirjades „C“ ja „D“ ettenähtud kaupade suhtes algab seal mainitud kontingentide uus periood 1. jaanuaril 1936 a.

Artikkel 5.

Käesolev lisaprotokoll, mis on Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokollil lahutamatu osa, ratifitseeritakse ning ratifikatsioonikirjad vahetatakse Riias. Ta jõustub ratifikatsioonide vahetamise päeval ning jääb maksma sama kauaks kui lisakokkuleppe täiendamise protokoll, mille osa ta moodustab. Kuid mõlemad valitsused leppisid kokku — panna lisaprotokoll ajutiselt maksma 1. jaanuaril 1936.

Tehtud Tallinnas, 7. detsembril 1935.

K. Selter.

L. Ēķis.

Nimekiri D¹.

Eesti tollitariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
42 Ex 56 ex 2b	Nögi ja tahm igasugune Karusnahad: Kodujäneste nahad ning imitatsioonid nendest, pargitud või värvitud kg n.	t-ta 5,00	— —	25000 2000

Eesti tolli- tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
Ex 61 ex 1a	Puuteosed, eraldi nimetamata: Valmis tammeparkett hõõveldatud, värvimata, lakeerimata, poleerimata, vineerimata . . .	—	85	75000
Ex 75 ex 1	Fajanss- (valgest savist) teosed: Eraldi nimetamata, valged ja ühevärvilised, ka värviliste, hõbetatud või kullatud joontega äärtel, servadel, sangadel või suudel (nibudel), kuid muude ilustusteta, ka ühenduses lihtsate materjalidega, välja arvatud isolaatorid	—	60	70000
Ex 76 ex 1	Portselanteosed: Eraldi nimetamata valged ja ühevärvilised, ka värviliste, hõbetatud või kullatud joontega äärtel, servadel, sangadel või suudel (nibudel), kuid muude ilustusteta, ka ühenduses lihtsate materjalidega, välja arvatud isolaatorid	—	60	
ex 2	Eraldi nimetamata mitmevärvilised, maaliga, hõbetatud või kullatud joonistuste, arabeskide, lillede ja sääraсте ilustustega, ka ühenduses lihtsate materjalidega, välja arvatud isolaatorid	—	60	
Märkus	§ 76 p.p. 1 ja 2 ettenähtud soodustus käib ainult 30.000 kg aasta üldkontingendi kohta, kusjuures p. 2 all ettenähtud kontingent ei tohi ületada 3000 kg.			
Ex 77 2	Klaaskaup: Eraldi nimetamata teosed, valgest või poolvalgest klaasist või loomulikku värvi pudeli klaasist, lihvimata, poleerimata, ka lihvitud või töötletud põhjade, äärte, kaelte, korkidega või kaantega ja valatud, puhutud või pressitud märkide, pealkirjade ja mustritega, kuid muude ilustusteta:			

Eesti tolli- tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
2a	pressitud või valatud :			
2aA	tee-, napsi-, õlle- või veiniklaasid	—	25	
2aB	kõik teised	—	50	
2b	puhutud olgugi vormidesse :			
2bA	torud sirged	—	50	
2bB	kõik teised :			
2bBI	lambiklaasid, tee-, napsi-, õlle- või veiniklaasid	—	25	
2bBII	kõik muud	—	50	
3	Eraldi nimetamata teosed, valgest või poolvalgest klaasist või loo- mulikku värvi pudeliklaasist, lihvitud, ka lihvitud mustritega või poleeritud, kuid muude ilustusteta	t-ta	—	
ex 4	Eraldi nimetamata teosed, ühe- värvilisest (massis värvitud), kahevärvilisest (ülevalatud muuvärvilise klaasiga) ja pii- mavärvilisest klaasist, ka lihvi- tud või töötletud põhjade, äär- te, korkide, kaantega, puhutud, valatud või pressitud pealkirja- de, tähtede ja mustritega, kuid muude ilustusteta :			
ex 4a	lihvimata ja poleerimata	—	75	
ex 4b	lihvitud, ka lihvitud mustritega või poleeritud	t-ta	—	
ex 5	Eraldi nimetamata teosed, igasu- gusest klaasist, dekoratiivselt väljatöötatud, nagu: happega põletatud, joonistatud või gra- veeritud mustriga, samuti iga- sugusel viisil tuhmistatud või mateeritud mustriga	—	50	
Märkus	§ 77 p.p. 2, 3, 4 ja 5 ettenähtud soodustus käib ainult 12-tonni- lise aastakontingendi kohta. Ju- hul kui Eesti asjaomased ameti- võimud võimaldavad sellest suurema sisseveo, kindlusta- takse p.p. 3 ja 4b ettenähtud kaupade suhtes kontingendi üle- tavale määrale 50% tollialandus.			

Eesti tolli- tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
Ex 125 ex 2 2a	Värvimisained loomulikud: mineraalsed: värvimissavid ja -mullad igasugu- sed: kasseli, sieni, verooni, vär- viline boolus, verekivi (lapis haematitis), ooker, umbra, mu- mia — ka uhutud, põletatud või peenendatud; kunstlikult valmistatud: rauahapendist saa- dud värvid (kolkotar, caput mortuum j.n.e.)	t-ta t-ta 0.20	— — —	200000 piiramatu piiramatu
Ex 126 Ex 130 Ex 137, 1 1a	Schüttgelb Berliini või Pariisi sinine kg n. Värvid ja värvimisained eraldi ni- metamata; värvid igasugused ka hõõrutud vee, liimi, õli, atse- tooniga j.n.e.; värvid kuivamist kiirendavate ainete lisandiga kui need ained kõrgema tolli alla ei käi: igasugused kuivad kuni 3% orgaa- niliste pigmentide lisandiga, seal hulgas ka rohelised kroomvär- vid kg n.	0.10	—	piiramatu
Ex 154 ex 1	Raud- ja terasplekist teosed: Vajutisnaelad	—	60	4000
Ex 156 ex 1 ex 1a ex 2 ex 2c 3 157 1 2	Traatteosed: rauast või terasest: kirjaklambrid, igasugused . . . § 143 nimetatud metallidest ja metallsulatistest: traat, ka kimbu või köie näol, kae- tud lihtsate kiudainete või muu lihtsa materjaliga elektrikaabel (tinakaabel) metall- soomusega või ilma Nõelakaup lihtmetallist: õmblus- ja õmblusmasina-, samuti kõik muud eraldi nimetamata nõelad kg n. purje-, sadulsepa-, pakkimis- ja nõõrimisnõelad; silmkudumis- ja tikandusnõelad, samuti hee- gelkonksud igasugused, ka var- tega lihtsast materjalist kg n.	— — — — — — 0.70 0.50	60 60 50 50 — —	3000 piiramatu piiramatu piiramatu

Eesti tolli- tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
3	juukse-, nõöp-, vedru- (inglis) ja kübaranõelad, igasugused, höbetamata, kuldamata ja ilus- tusteta kg n.	0.50	—	piiramatu
Märkus 1	Selles § nimetatud kaubad pool- valmis kujul tollitakse kui valmissaadused.			
Märkus 2	Kirurgilised nõelad tollitakse § 169, kudumismasinade nõe- lad § 161 järgi.			
Märkus 3	Selle § p. 3 nimetatud nõelad, höbetatud, kullatud või igasu- suguste ilustustega, kuuluvad § 215 alla.			
Ex 169	Instrumentid, aparaadid ja riistad astronoomilisteks, optilisteks, akustilisteks, peenmehaanilis- teks (joonestamis- ja mõõt- misaparaadid), elektrotehnilis- teks, keemilisteks, foto- ja he- liograafilisteks, meditsiinilisteks ja kirurgilisteks otstarveteks, ka ühenduses kallismetallidega, samuti niisuguste instrumentide ja aparaatide osad; elektroteh- nilised tarbed:			
9	elektrihõõglambid ühes lähema ümbrikuga kg n.	0.25	—	50000 tük- ki
10	raadioaparaadid ja valjuhäälda- jad ka mitte täielikud . kg n.	1.00	—	2000
11	raadioaparaatide ja valjuhäälda- jate osad	t-ta	—	2000
Ex 172 ex 4b	Muusikariistad: grammofonide ja patofonide nõe- lad	—	60	piiramatu
Ex 173	Sõidu- ja veoriistad ja eraldi ni- metamata liikumisvahendid, tervikutena või osadeks lahti võetult:			
ex 7a	Teljed (ka kruvipeadega) ja ved- rud p.p. 1—3 nimetatud sõidu- riistadele	t-ta	—	piiramatu

Eesti tolli- tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
Ex 177	Paberikaup:			
ex 2	paber:			
2f	paberossipaber, valge või värvi- line (vihkudes või rullides, ühes mähise ja sisemiste rõngastega), ka poognates	—	25	piiramatu
2 1	paberist tapetid ja tapeti bordid, rullides	—	50	piiramatu
Ex 188	Puuvillased kangad, värvitud, kirjult koetud või trükitud:			
ex 1	Mööbli ja Jaquard kangad, läbi- kujutud, trükkimata	—	75	6000
Ex 198	Vilt ja viltriie igasugustest kiud- ainetest kangastena, tahvlitena ja eraldi nimetamata teostena:			
ex 1	Vilt tahvlites ja rullides	t-ta	—	500
Ex 199	Villased kangad eraldi nimetamata:			
ex 2	Kaelarätikud, villased	—	75	700
Ex 210	Kübarad ja mütsid:			
2	Kübarakuplid udukarvadest või villast vanutatud, värvitud või värvimata, missuguste veel kindlat kübara kuju pole antud	t-ta	—	2000

K. S.

Täiendusprotokoll Eesti-Läti vahel 10. aprillil 1935 a. sõlmitud clea- ring-kokkuleppele.

Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokollil lisaprotokollil allakirjutamisele asudes leppisid allakirjutanud täis-
volinikud clearingsaldo õiendamiseks kokku järgmises.

1. Clearingarved saldeeritakse 1. jaanuariks 1936. Eesti kasuks sel
kuupäeval kindlakstehtud clearingsaldo eraldatakse jooksvaist fondidest ning
ta moodustab eriarve nn. vanade võlgade arve.

See arve avatakse ja teda valitsetakse ning peetakse kuld-lattides Läti
Kompensatsioonibüroo poolt Eesti Panga kasuks.

2. Samal ajal Eesti Pank avab nn. vanade võlgade arve, mida valit-
setakse ning peetakse kuld-lattides Läti Kompensatsioonibüroo kasuks,
kuhu kantakse vaid eelmises artiklis nimetatud saldo amortiseerimiseks ette-
nähtud summad.

3. Kõik maksed kantakse olemasolevaise fondidesse vastavalt maks-
vale clearing-kokkuleppe eeskirjadele. Esimeses artiklis nimetatud Eesti
kasuks oleva clearingsaldo amortiseerimiseks eraldatakse 20% summadest,
mis makstakse pärast 1. jaanuari 1936 a. Läti Kompensatsioonibüroo kasuks
Eesti Panga poolt valitsetud fondi, välja arvatud juhtumid, kus mõlemad

valitsused on sõlminud erikokkuleppeid. See eraldatud summa kantakse üle käesoleva protokolli artiklis 2 nimetatud nn. vanade võlgade arvele.

4. See protokoll kaotab maksvuse niipea, kui tänasel päeval allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli lisa protokollile lisandatud nimekiri kaotab oma maksvuse.

5. Kui käesoleva protokolli maksvuse kaotamisel nn. vanade võlgade arved pole kompenseeritud, siis korraldatakse ülejäänud saldo kustutamine erikokkuleppe teel, vastavalt clearing-kokkuleppe artiklile 9.

6. Kõik maksed, mis pärit Eesti poolt teostatavast 7000 tonni rukki ostust Lätist ettenähtud Riias 26. novembril 1935 a. sõlmitud lepingus, samuti maksed, mis toimuvad Eesti tollitariifi § 88 p. 2 ettenähtud Eesti poolt ostetavate Läti kummitoodete eest, niivõrra kui see ületab nende toodete normaalsisseveo, väärtuses kuni 100.000 latti, kantakse täielikult nn. vanade võlgade arvele.

7. Lepiti kokku, et Tallinnas 10. aprillil 1935 a. allakirjutatud clearing-kokkulepet ei võida üles öelda Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli lisaprotokollile lisandatud nimekirja maksvuse kestes.

8. Käesolev protokoll moodustab Tallinnas 10. aprillil 1935 a. sõlmitud Eesti-Läti vahelise clearing-kokkuleppe lahutamatu osa; ta jõustub ning pannakse ajutiselt maksma samal päeval kui Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli tänasel päeval allakirjutatud lisaprotokoll.

Tehtud Tallinnas, 7. detsembril 1935.

K. Selter.

L. Õķis.

Lõpp-protokoll.

Tänasel päeval allakirjutatud lisaprotokolli allakirjutamisele asudes lepivad mõlemad leppeosalised valitsused kokku — määrata, kumbki omalt poolt, pariteedi alusel segatoimkonna tänasel päeval sõlmitud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli lisaprotokolli ning tema juurde kuuluvate lepete täitmiseks. Nende toimkondade ülesandeks on pidada vahetut kontakti nende raskuste lahendamiseks, mis võiksid tekkida lisaprotokolli ning selle juurde kuuluvate lepete kohaldamisel. Nimetatud segatoimkondade koosseisu teatab kumbki leppeosaline valitsus teisele hiljemalt 1. jaanuariks 1936.

Sisseveolubade andmisel läti suhkrusisseveoks Eestisse arvestavad Eesti ametivõimud Läti Saatkonna poolt Tallinnas neile selles asjas esitatud soove.

Mõlemad valitsused leppisid kokku võtta rakendusele kõik tarvilikud abinõud selleks, et Läti väljavedu Eestisse ei langeks alla 1,5 miljoni lati aastas.

Tehtud Tallinnas, 7. detsembril 1935.

K. Selter.

L. Õķis.

(L.S.)

(L.S.)

Tallinnas, 7. detsembril 1935 a.

Härra Minister,

Tähendades tänase kuupäeva lisaprotokollil artiklile 3, on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus ja Läti Valitsus leppisid kokku järgnevais eeskirjades:

1. Eesti Valitsus kohustub lubama sisse vedada Eestisse kuni 31. jaan. 1936 1000 meetertonna läti suhkrut tollivabalt, nagu see ette nähtud Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokollis.

2. Eesti Valitsus kohustub eksportima Lätisse kuni 1. aprillini 1936 mitte enam kui 760 meetertonna bensiini tollivabalt, muutes seega Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokollil eeskirju.

Samal ajal Läti Valitsus kohustub lubama nimetatud koguse bensiini vabalt sisse lasta Lätisse.

3. Arvete õiendamine suhkrust toimub clearingul teel, kuid ainult Lätisse sisseveetud eesti bensiini eest makstud summadega, järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Eesti-Läti clearing-kokkuleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Samuti toimub arvete õiendamine bensiini eest clearingul teel, kuid ainult Eestisse sisseveetud läti suhkrust eest makstud summadega, järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Eesti-Läti clearing-kokkuleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Ühtlasi lepitati kokku, et bensiini eest võlguolevate summade maksmine clearing-arveile lubatakse Läti poolt vabalt, ilma kitsendavate lisatingimusteta.

Suhkrust eest makstud summade ülejääk bensiini eest makstud summadest kantakse täies ulatuses Eesti-Läti clearing-kokkuleppe täiendavas protokollis ettenähtud nn. vanade võlgade arvele.

4. Üldtähendatud 1000 tonni suhkrust ja 760 tonni bensiini ostmekäsitatakse erilise kontingendina lisaks täna sel päeval allakirjutatud protokollil artiklis 3 ettenähtud aastakontingendile.

Võtke vastu, Härra Minister, minu väga kõrge lugupidamise avaldus.

K. Selter.

Härra Ludvigs Ēķis,

Läti Rahandusminister.

Tallinnas, 7. detsembril 1935 a.

Härra Minister,

Tähendades tänase kuupäeva lisaprotokollil artiklile 3, on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et Läti Valitsus ja Eesti Valitsus leppisid kokku järgnevais eeskirjades:

1. Eesti Valitsus kohustub lubama sisse vedada Eestisse kuni 31. jaan. 1936 1000 meetertonna läti suhkrut tollivabalt, nagu see ette nähtud Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Läti-Eesti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokollis.

2. Eesti Valitsus kohustub eksportima Lätisse kuni 1. aprillini 1936 mitte enam kui 760 meetertonna bensiini tollivabalt, muutes seega Riias

14. novembril 1932 a. allakirjutatud Läti-Eesti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokoll eeskirju.

Samal ajal Läti Valitsus kohustub lubama nimetatud koguse bensiini vabalt sisse lasta Lätisse.

3. Arvete õiendamine suhkru eest toimub clearingi teel, kuid ainult Lätisse sisseveetud eesti bensiini eest makstud summadega, järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Läti-Eesti clearing-kokkuleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Samuti toimub arvete õiendamine bensiini eest clearingi teel, kuid ainult Eestisse sisseveetud läti suhkru eest makstud summadega, järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Läti-Eesti clearing-kokkuleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Ühtlasi lepitati kokku, et bensiini eest võlgu olevate summade maksmine clearing-arveile lubatakse Läti poolt vabalt, ilma kitsendavate lisatingimusteta.

Suhkru eest makstud summade ülejääk bensiini eest makstud summadest kantakse täies ulatuses Läti-Eesti clearing-kokkuleppe täiendavas protokollis ettenähtud nn. vanade võlgade arvele.

4. Ülaltähendatud 1000 tonni suhkru ja 760 tonni bensiini oste käsitatakse erilise kontingendina lisaks tänasel päeval allakirjutatud protokollis artiklis 3 ettenähtud aastakontingendile.

Võtke vastu, Härra Minister, minu väga kõrge lugupidamise avaldus.

L. Ëķis.

Härra Karl Selter,

Eesti Majandusminister.

Protocole additionnel.

Le Président de la République d'Estonie et le Président de la République de Lettonie, désireux d'animer les relations commerciales entre leurs deux Pays, ont résolu de modifier le Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République d'Estonie:

Monsieur Karl S e l t e r, Ministre des Affaires Economiques d'Estonie;

Le Président de la République de Lettonie:

Monsieur Ludvigs Ē ķ i s, Ministre des Finances de Lettonie;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenue de ce qui suit:

Article premier.

La liste „D“ annexée au Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932, sera complétée par les produits d'origine et de provenance de la Lettonie, énumérés à la liste D¹ annexée au présent Protocole additionnel qui bénéficieront à leur importation en Estonie des droits de douane et des contingents prévus dans ladite liste.

Article 2.

La liste D¹ annexée au présent Protocole additionnel entrera en vigueur le 1-er janvier 1936 et elle restera en vigueur jusqu'à ce que le solde du clearing constaté en faveur de l'Estonie à cette date soit couvert. Toutefois il est entendu que la validité de cette liste expirera le 1-er janvier 1939 au plus tard.

Article 3.

En modifiant les dispositions concernant les contingents prévus sur la benzine et le sucre aux listes „C“ et „D“ annexées au protocole du 14 novembre 1932, les deux parties contractantes sont tombées d'accord qu'à partir du 1-er janvier 1936 le contingent annuel du sucre sera de 1500 tonnes et celui de la benzine de 2300 tonnes. Il est convenu en outre que l'importation du sucre aura lieu en franchise des droits de douane tandis que la benzine sera soumise lors de son importation en Lettonie à un droit de douane de 0,06 lat par kilo net. Le règlement des comptes pour le sucre sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour la benzine estonienne importée en Lettonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

De même le règlement des comptes pour la benzine sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour le sucre letton importé en Estonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

Toutefois dès que le compte pour les 1500 tns de sucre sera entièrement réglé, l'excédent de la valeur de la benzine sera réglé conformément aux dispositions générales de l'accord de clearing. Le cas échéant la même procédure sera appliquée dès que le compte pour les 2300 tns de benzine sera entièrement réglé.

En même temps il est convenu que l'importation du sucre aura lieu autant que possible en tranches égales pour chaque trimestre et que les versements aux comptes de clearing des sommes dues pour la benzine seront admis par la Lettonie librement sans clauses restrictives.

Article 4.

Pour les marchandises prévues aux listes „C“ et „D“ annexées au protocole signé le 14 novembre 1932 une nouvelle période des contingents y mentionnés commencera le 1-er janvier 1936.

Article 5.

Le présent Protocole additionnel qui fera partie intégrante du protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932, sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur pour la même durée que le Protocole complétant l'accord additionnel dont il fait partie. Toutefois les deux Gouvernements se sont mis d'accord de le mettre provisoirement en vigueur le 1-er janvier 1936.

Fait à Tallinn, le 7 décembre 1935.

K. Selter.

L. Ēķis.

Liste D¹.

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en %	Contingent kg
42	Suie et noir de fumée, de toute sorte	exempts	—	25000
Ex 56 ex 2b	Pelleteries: Peaux de lapin ainsi que leurs imitations, tannées ou teintées kg n.	5.00	—	2000
Ex 61 ex 1a	Ouvrages en bois non spéciale- ment dénommés: Parquet en chêne achevé, raboté, non peint, non verni, non poli, non plaqué	—	85	75000
Ex 75 ex 1	Ouvrages en faïence: non spécialement dénommés, blancs, et unicolores, même avec rayures colorées, argentées ou dorées aux bords, côtés, anses ou becs, mais sans autres ornements, même combinés avec des matières communes, excepté des isolateurs	—	60	70000
Ex 76 ex 1	Ouvrages en porcelaine: non spécialement dénommés, blancs et unicolores, même avec rayures colorées, argentées ou dorées aux bords, côtés, anses ou becs, mais sans autres orne- ments même combinés avec des matières communes, exceptés des isolateurs	—	60	
ex 2	non spécialement dénommés, multicolores, avec peintures ou avec dessins, arabesques, fleurs ou ornements similaires, argen- tés ou dorés, même combinés avec des matières communes, exceptés des isolateurs	—	60	
Remarque:	La faveur prévue aux p.p. 1 et 2 du § 76 ne s'applique qu'à un contingent global annuel de 30000 kgs., le contingent prévu sous le p. 2 ne devant pas dépasser 3000 kgs.			

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg
Ex 77	Ouvrages en verre:			
2	ouvrages non spécialement dé- nommés, en verre blanc, demi- blanc, ou en verre à bouteilles naturel non adoucis, non polis, même avec fonds, bords, gou- lots, bouchoirs ou couvercles adoucis ou ajustés ainsi qu'avec marques, inscriptions et dessins coulés, soufflés, ou comprimés, mais sans autres ornements:			
2a	comprimés ou coulés:			
2aA	verres à thé, à eau de vie, à bière ou à vin	—	25	
2aB	tous autres	—	50	
2b	soufflés, même en moules:			
2bA	tuyaux droits	—	50	
2bB	tous autres:			
2bBI	verre à lampe, à thé, à eau de vie, à bière ou à vin	—	25	
2bBII	tous autres	—	50	
3	Ouvrages non spécialement dé- nommés, en verre blanc, demi- blanc, ou en verre à bouteilles naturel, adoucis, même avec dessins adoucis ou polis, mais sans autres ornements	exempts	—	
ex 4	Ouvrages, non spécialement dé- nommés, en verre de couleur (coloré en pâte), de deux cou- leurs (avec couche d'une autre couleur), laiteux, même avec fonds, bords, goulots, bou- choirs ou couvercles adoucis ou retouchés, ainsi qu'avec inscrip- tions lettres ou dessins soufflés, coulés, ou comprimés, mais sans autres ornements:			
ex 4a	non adoucis ni polis	—	75	
ex 4b	adoucis, même avec dessins, adou- cis, ou polis	exempts	—	
ex 5	Ouvrages non spécialement dé- nommés, en verre de toute sorte, décorés, tels qu'avec orne- ments obtenus à l'acide, gravés			

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en %%	Contingent kg
Remarque:	ou dessinés, ainsi qu'avec orne- ments dépolis ou matés par tout procédé La faveur prévu aux p.p. 2, 3, 4 et 5 du § 77 ne s'applique qu'à un contingent annuel de 12000 kgs. Si les autorités compétentes d'Estonie admet- traient une importation plus élevé, en ce qui concerne les marchandises prévues aux p.p. 3 et 4b, la partie dépassant le contingent bénéficiera d'une dé- taxe douanière de 50%.	—	50	
Ex 125 ex 2 2a	Matières colorantes naturelles: minérales: Argiles et terres de toute sorte, colorantes: de Cassel, de Sien- ne, de Vérone, bol de couleur, sanguine (lapis haematitis), ocre, terre d'ombre, momie, — même lavés, calcinés ou broyés; couleurs à base d'oxyde de fer artificiellement préparé (calco- tar, caput mortuum, etc.) . .	exempts	—	200000
Ex 126	Stil de grain	exempts	—	illimité
Ex 130	Bleu de Prusse ou de Paris kg n.	0.20	—	illimité
Ex 137, 1 1a	Couleurs et matières tinctoriales, non spécialement dénommées; couleurs de toute sorte, même broyées, à l'eau, à la colle, à l'huile, à l'acétone, etc.; cou- leurs mélangées de substances siccatives; à condition que ces dernières ne soient pas sou- mises à des droits plus élevés: de toute sorte, sèches, contenant jusqu'à 3% incl. des pigments organiques, y compris les cou- leurs de chrome vertes kg n.	0.10	—	illimité
Ex 154 ex 1	Ouvrages en tôle de fer ou d'acier: punaises	—	60	4000

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg
Ex 156	Ouvrages en fil:			
ex 1	de fer ou d'acier:			
ex 1a	attaches pour lettres de toute sorte	—	60	3000
ex 2	des métaux et alliages dénommés au § 143:			
ex 2c	fil, même sous forme de faisceaux ou de câbles, recouvert de ma- tières textiles ou d'autres ma- tières communes	—	50	illimité
3	Câbles électriques (câbles de plomb), avec manteau métalli- que ou sans manteaux	—	50	illimité
157	Aiguilles en métaux communes:			
1	aiguilles à coudre et pour machi- nes à coudre, ainsi que toutes autres aiguilles, non spéciale- ment dénommées: . . . kg n.	0.70	—	illimité
2	Aiguilles de voilier, de sellier, d'emballeur et passe-lacets; aiguilles à tricoter et à broder, ainsi que crochets à tricoter, de toute sorte, même avec man- ches en matières communes kg n.	0.50	—	illimité
3	Épingles à cheveux, épingles, épingles de sûreté (anglaises) et épingles à chapeaux, de toute sorte, non argentées, non do- rées et sans ornements kg n.	0.50	—	illimité
Remar- que 1:	Les articles mentionnés sous ce No. à l'état demi fait seront soumis au même régime que les produits fabriqués.			
Remar- que 2:	Les aiguilles chirurgicales seront soumis au régime prévu par le No. 169, les aiguilles de tissage au No. 161.			
Remar- que 3:	Les aiguilles argentées, dorées ou avec toute ornement, nommés sous le p. 3 du présent no. appartiennent au no. 215.			
Ex 169	Instruments et appareils d'astro- nomie, d'optique, d'acoustique, de mécanique de précision (ap-			

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg
	pareils de dessin linéaire et à mesurage), d'électro-technique, de chimie, de photographie et d'héliographie, de médecine et de chirurgie, même combinés avec des métaux précieux, ainsi que des parties de ces instruments et appareils; accessoires électrotechniques.			
9	Lampes électriques à incandescence, avec enveloppes immédiates kg n.	0.25	—	50000 pièces
10	Appareils de T.S.F. et haut-parleurs — même incomplets kg n.	1.00	—	2000
11	Parties d'appareils de T.S.F. et de haut-parleurs	exempts	—	2000
Ex 172 ex 4b	Instruments de musique: aiguilles de gramophones et de pataphones	—	60	illimité
Ex 173 ex 7a	Voitures pour le transport des personnes, camions, et véhicules non spécialement dénommés montés ou non: essieux (même à vis) et ressorts de voitures nommées sous les p.p. 1—3	exempts	—	illimité
Ex 177 ex 2 2f	Articles de papeterie: papier: papier à cigarettes, blanc ou de couleur (en carnets ou rouleaux, y compris les enveloppes et anneaux intérieurs), même en feuilles	—	25	illimité
21	papier de tenture et bordures, en rouleaux	—	50	illimité
Ex 188 ex 1	Tissus de coton, teints, chinés ou imprimés: tissus de mobilier et tissus Jacquard, entretissées, non imprimés	—	75	6000
Ex 198	Feutre et étofes de feutre en matières textiles de toute sorte, importés sous forme de tissus,			

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en %	Contingent kg
ex 1 Ex 199	feuilles et ouvrages, non spécialement dénommés: feutre en feuilles et roulé. . . Tissus de laine non spécialement dénommés:	exempt	—	500
ex 1 et ex 2 Ex 210 2	foulards en laine Chapeaux et casquettes: cloches pour chapeaux, foulées, en poile ou laine, teintes ou non, n'ayant pas encore reçu la forme de chapeaux	— exemptes	75 —	700 2000

K. S.

Protocole complétant l'accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie conclu le 10 avril 1935.

Au moment de procéder à la signature du protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, les plénipotentiaires soussignés, en vue du règlement du solde du clearing, sont convenus de ce qui suit:

1. Pour le 1-er janvier 1936 les comptes de clearing seront soldés. Le solde de clearing constaté à cette date en faveur de l'Estonie sera exclu des fonds courants et constituera un compte spécial dit des dettes arriérées.

Ce compte sera ouvert, administré et tenu en lats-or par le Bureau de Compensation letton en faveur de l'Eesti Pank.

2. En même temps l'Eesti Pank ouvrira un compte dit des dettes arriérées administré et tenu en lats-or en faveur du Bureau de Compensation letton où ne seront portées que les sommes prévues pour l'amortissement du solde mentionné à l'article précédent.

3. Tous les versements seront portés aux fonds existants conformément aux dispositions de l'accord de clearing. En vue d'amortir le solde du clearing en faveur de l'Estonie mentionné à l'article premier un prélèvement de 20% sera fait sur les sommes versées après le 1-er janvier 1936 au fond administré par l'Eesti Pank en faveur du bureau de compensation letton à l'exception des cas où les deux Gouvernements seront convenus d'un arrangement spécial. Ce prélèvement sera porté au compte dit des dettes arriérées mentionné à l'article 2 du présent Protocole.

4. Ce protocole cesse d'être en vigueur dès le moment où la liste annexée au protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à la date de ce jour, n'exerce plus ses effets.

5. Si, au moment de l'expiration de la validité du présent protocole, les comptes dits des dettes arriérées ne sont pas compensés, l'amortisse-

ment du solde restant fera l'objet d'un arrangement spécial en conformité avec les dispositions de l'article 9 de l'accord de clearing.

6. Tous les versements provenant de l'achat par l'Estonie de 7000 tns du seigle letton prévu au contrat signé à Riga, le 26 novembre 1935, ainsi que les versements pour le paiement des produits de caoutchouc letton prévus au No. 88 p. 2 du tarif douanier estonien et achetés par l'Estonie, au-dessus de l'importation normale de ces produits, jusqu'à la concurrence d'une somme de 100.000 lts. seront portés en totalité au compte dit des dettes arriérées.

7. Il est convenu que l'accord de clearing signé à Tallinn, le 10 avril 1935 ne peut pas être dénoncé au cours de la validité de la liste annexée au protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

8. Le présent protocole qui fera partie intégrante de l'accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Tallinn, le 10 avril 1935, entrera en vigueur et sera provisoirement appliqué le même jour que le protocole additionnel, signé à la date d'aujourd'hui, au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

Fait à Tallinn, le 7 décembre 1935.

K. Selter.

L. Ëkis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du protocole additionnel, signé à la date de ce jour, les deux Gouvernements contractants conviennent de constituer, chacun de son côté, une commission mixte paritaire, afin de régler l'application du protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie et des actes adhérents, signés en date de ce jour. Ces deux Commissions auront la charge de maintenir un contract étroit pour résoudre les difficultés qui pourraient s'élever lors de l'application du protocole additionnel et des actes adhérents. Les deux Gouvernements contractants se communiqueront la liste constitutive des membres des dites Commissions mixtes le premier janvier 1936 au plus tard.

Lors de la délivrance des autorisations d'importation en Estonie de sucre letton les autorités estoniennes tiendront compte des vœux qui leur seront présentés à ce sujet par la Légation de Lettonie à Tallinn.

Les deux Gouvernements sont convenus de prendre toute mesure utile pour que l'exportation lettonne en Estonie ne soit inférieure à la somme de 1,5 millions de lats par an.

Fait à Tallinn, le 7 décembre 1935.

K. Selter.

L. Ëkis.

(L. S.)

(L. S.)

Tallinn, le 7 décembre 1935.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article trois du protocole additionnel signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Lettonie et le Gouvernement d'Estonie sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes:

1) Les Gouvernement d'Estonie s'engage à admettre jusqu'au 31 janvier 1936 l'importation en Estonie de 1000 tns métriques de sucre letton, exempt de droit de douane, comme il est prévu au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

2) Le Gouvernement d'Estonie s'engage à n'exporter en Lettonie jusqu'au 1-er avril 1936 que 760 tns métriques de benzine, exempte de droit de douane, en modifiant ainsi les dispositions du protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

En même temps le Gouvernement letton s'engage à admettre librement en Lettonie ladite quantité de benzine.

3) Le règlement des comptes pour le sucre sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour la benzine estonienne importée en Lettonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre la Lettonie et l'Estonie.

De même le règlement des comptes pour la benzine sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour le sucre letton importé en Estonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre la Lettonie et l'Estonie.

En même temps il est convenu que les versements aux comptes de clearing des sommes dues pour la benzine seront admis par la Lettonie librement sans clauses restrictives.

L'excédent des sommes versées pour le sucre sur celles employées pour le paiement de la benzine sera porté en totalité sur le compte dit des dettes arriérées prévu au protocole complétant l'accord de clearing entre la Lettonie et l'Estonie.

4) Les achats de 1000 tns de sucre et de 760 tns de benzine prévus ci-dessus seront considérés comme des contingents spéciaux supplémentaires aux contingents annuels fixés à l'article 3 du protocole signé en date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. Eķis.

Monsieur Karl Selter,

Ministre des Affaires Economiques d'Estonie.

Tallinn, le 7 décembre 1935.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article trois du protocole additionnel signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement de Lettonie sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes:

1) Le Gouvernement d'Estonie s'engage à admettre jusqu'au 31 janvier 1936 l'importation en Estonie de 1000 tns métriques de sucre letton, exempt de droit de douane, comme il est prévu au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

2) Le Gouvernement d'Estonie s'engage à n'exporter en Lettonie jusqu'au 1-er avril 1936 que 760 tns métriques de benzine, exempte de droit de douane, en modifiant ainsi les dispositions du protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

En même temps le Gouvernement letton s'engage à admettre librement en Lettonie ladite quantité de benzine.

3) Le règlement des comptes pour le sucre sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour la benzine estonienne importée en Lettonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

De même le règlement des comptes pour la benzine sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour le sucre letton importé en Estonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

En même temps il est convenu que les versements aux comptes de clearing des sommes dues pour la benzine seront admis par la Lettonie librement sans clauses restrictives.

L'excédent des sommes versées pour le sucre sur celles employées pour le paiement de la benzine sera porté en totalité sur le compte dit des dettes arriérées prévu au protocole complétant l'accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie.

4) Les achats de 1000 tns de sucre et de 760 tns de benzine prévus ci-dessus seront considérés comme des contingents spéciaux supplémentaires aux contingents annuels fixés à l'article 3 du protocole signés en date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

K. Selter.

Monsieur Ludvigs Ēķis,

Ministre des Finances de Lettonie.

893. Postimäärustiku muutmise määruse õiendus.

RT 8 — 1935 art. 78 all ilmunud Postimäärustiku muutmise määru-
ses lugeda § 27 p. 1 kolmandas reas sõna erilised asemel ärilised.

**894. Sisseveotariifi § 32 p. 1 märkuse järgi tollitavate arstimiseks
tarvitatavate loomulikkude ja kunstlikkude mineraalvete nimekiri.**

Antud Majandusministri poolt 14. detsembril 1935.

Alus: Sisseveotariifi § 32 p. 1 märkus (RT 22 — 1932).

Haridus- ja sotsiaalministeeriumi ettepanekul kustutan Sisseveotariifi
§ 32 p. 1 märkuse järgi tollitavate arstimiseks tarvitavate loomulikkude
ja kunstlikkude mineraalvete nimekirjast (RT 72 — 1935) mineraalvee „Biru-
tis“ ja täiendan seda nimekirja mineraalveega „Biruté“.

Nr. 12768.

Majandusminister K. Selter.

Tööstusosakonna direktor O. Hinto.

**895. Sisseveotariifi § 167 p.p. 13 ja 14 järgi tollitavate masinate,
aparaatide ja riistade ning nende osade nimekiri.**

Antud Majandusministri poolt 14. detsembril 1935.

Alus: Sisseveotariifi § 167 p.p. 13 ja 14 märkus (RT 22 — 1932).

I.

Põllutööministeeriumi ettepanekul panen maksma Sisseveotariifi § 167
p.p. 13 ja 14 järgi tollitavate masinate, aparaatide ja riistade ning nende
osade nimekirja:

§ 167 p. 13 järgi

I. Adrad.

1. traktoriadrad ühe, kahe ja mitme sahaga,
2. ühe-, kahe- ja mitmesahalised hobuseadrad, seal hulgas ka kartuli-
adrad ja kartulimutid,
3. kombineeritud adrad ühes eelkoorijaga ja põhjakohendajaga,
4. eelikuga adrad,
5. põhjakohendajad,
6. kraaviadrad,
7. eelkoorijad.

II. Äkked.

- | | |
|-------------------|-----------------------------|
| 1. sik-sak äkked, | 9. rulläkked, |
| 2. kartuliäkked, | 10. skarifikaatorid, |
| 3. heinamaaäkked, | 11. ekstirpaatorid, |
| 4. samblaäkked, | 12. hanejalad-grubberid, |
| 5. vedruäkked, | 13. kultivaatorid, |
| 6. hankmo-äkked, | 14. heinamaa kultivaatorid, |
| 7. labidasäkked, | 15. juurviljaharijad. |
| 8. taldrikäkked, | |

III. Rullid.

1. rõngasrullid,
2. kämbriidsh-rullid,
3. kroskill-rullid,
4. põhja-rullid (Kampelli).

IV. Külvimasinad.

1. planeedid juurviljakülviks ja harimiseks,
2. reaskülvimasinad — eelikuga ja ilma,
3. juurvilja külvimasinad,
4. kunstväetise külvimasinad,
5. käsikülvimasinad,
6. lubjakülvimasinad,
7. pesakülvimasinad,
8. kombineeritud teravilja ja heinaseemne külvajad,
9. taimekaitse vahendite pritsid ja tolmutajad.

V. Niidumasinad.

1. rohuniidumasinad, välja arvatud iluaedade ja parkide käsitsi lükata-
vad muruniitjad,
2. viljalõikuse masinad,
3. viljalõike aparaadid (rohuniitja juurde),
4. isesidujad.

VI. Hobuserehad.

1. hobuserehad,
2. heinakaarutajad,
3. kombineeritud kaarutajad-rehad,
4. heinakogujad.

VII. Rehepeksumasinad ja viljapuhastusmasinad.

1. viljapeksumasinad,
2. ristikheina peksumasinad,
3. ristikheina hõõrujad,
4. ristikheina sortijad,
5. tolmutajad,
6. põhupuhujad.

VIII. Teised masinad ja riistad.

1. kondiveskid-kondipurustajad, käsitsi ümberaetavad,
2. juurvilja purustajad,
3. kartuliaurutajad-keetjad,
4. kartulivõtmise masinad,
5. juurvilja ülesvõtmise masinad,
6. linapuhastamise masinad,
7. linapurustamise masinad,
8. lina raatsimise masinad,
9. hekslimasinad,
10. igat liiki traktorid,
11. lokomobiilid ühes rehepeksumasinatega, mis vilja puhastavad,
12. inkubatorid (haudumismasinad),
13. võõrasemad,

14. puude- ja kännujuurimise masinad ja riistad ja nende osad,
15. õunakoorimismasinad,
16. Baggerid (ekskavaatorid) põllumajanduslikuks otstarbeks.

IX. Piimatööstuse riistad.

1. koorelahutajad,
2. võimasinad,
3. pastörisaatorid,
4. koorevannid,
5. koorejahutajad,
6. piimarasvasuse määramise tsentrifuugid.

§ 167 p. 14 järgi

1. laialtkülvimasinad terade külvamiseks,
2. tuulega viljasortimismasinad (Triumphid),
3. viljatuulamise masinad,
4. triöörid,
5. tigutriöörid.

§ 167 p.p. 13 või 14 järgi

Käesolevas nimekirjas eelpool nimetatud masinate kattepresendid, kui nad masina jaoks kohaldatavad ja neil masina valmistaja vabriku märk või nimi.

II.

Käesolev nimekiri hakkab maksma avaldamisega.

III.

Käesoleva nimekirja maksmahakkamisega kaotavad maksvuse Määrused põllumajanduslikkude masinate, aparaatide ja riistade ning nende osade välismaalt sisselaskmise kohta (RT 60 ja 71 — 1931 ja RT 41 — 1935) ja Määrus põllumajanduslikkude masinate, aparaatide ja riistade ning nende osade välismaalt sisselaskmise nimekirja õiendus (RT 63 — 1931).

Nr. 11.092.

Majandusminister K. Selter.

Tööstusosakonna direktor O. Hinto.

896. Välisministeeriumi teadaanne.

Välisministeerium teatab, et Kaunas 14. novembril 1935 sõlmitud Eesti-Läti-Leedu vahelise tsiviilkohtu otsuste vastastikuse tunnustamise ja täitmise konventsiooni (RT 101 — 1935) ratifikatsioonikirjad deponeeriti 10. detsembril 1935 Läti Välisministeeriumis. Konventsioon jõustub artikli 11. kohaselt üks kuu pärast ratifikatsioonikirjade deponeerimist, see on 10. jaanuaril 1936.

Samuti vahetati 10. detsembril 1935 ülal tähendatud konventsiooni juurde kuuluva Eesti-Läti vahelise Protokollri ratifikatsioonikirjad. Protokoll jõustub ühel ajal konventsiooniga.

Tallinnas, 14. detsembril 1935.

Välisminister Jul. Seljamaa.